

Universidad de Tartu
Facultad de Artes y Humanidades
Instituto de Lenguas y Culturas del Mundo
Filología Hispánica

**RASGOS LINGÜÍSTICOS DISTINTIVOS DE UN PERSONAJE ANIMADO
EN ESPAÑOL SUPUESTAMENTE NEUTRO: BURRO DE LA PELÍCULA
SHREK EN LA VERSIÓN DOBLADA AL ESPAÑOL LATINO**

Trabajo de fin de grado

Autora: Ilmarine Serna

Directora: Mari Kruse

Tartu 2023

Índice

Introducción	3
1. Antecedentes/ Contexto histórico del doblaje en español.....	5
2. Español neutro	10
3. Análisis lingüístico de Burro en la película <i>Shrek</i>	13
3.1. Alteraciones fonéticas y fonológicas.....	14
3.1.1. Omisión de sonidos.....	14
3.1.2. Adición de sonidos.....	16
3.1.3. Cambios fonéticos.....	17
3.1.4. Repetición.....	17
3.2. Derivación.....	18
3.2.1. Sufijación apreciativa.....	18
3.2.2. Prefijación	19
3.3. Léxico y expresiones	20
3.4. Acento y entonación.....	29
3.5. Resumen del análisis	30
4. Análisis de la encuesta realizada sobre el habla de Burro	32
4.1. Resultados de la encuesta	32
Conclusión	40
Bibliografía	42
Resúmees.....	48
Apéndice	50

Introducción

El nacimiento del cine sonoro implicó un gran cambio en el mundo cinematográfico, puesto que las películas ahora contenían voces y diálogos audibles. Con el fin de distribuir estas películas a una audiencia internacional, fue necesario emplear métodos nuevos como la traducción audiovisual, es decir, cambiar el idioma original de la película al idioma de la audiencia. Para realizar esto se recurrió al subtítulaje, algo que ya se había utilizado en el cine “mudo”, y al doblaje, algo totalmente nuevo. La popularidad del subtítulaje y doblaje variaba de un país a otro, ya que en algunos predominaba el empleo de subtítulos para la traducción mientras que en otros el uso del doblaje como método principal. Hoy en día vemos esto no solo en el cine, sino también en la televisión, en videojuegos, en publicidad, etc.

Actualmente, en el caso del doblaje en español, es muy común encontrarse con dos opciones: una versión en español de España o español europeo y otra versión en español latino o americano, la cual está dirigida a una audiencia muy grande y variada. Esto es porque la versión en español latino tiene como público a millones de personas, las cuales además son originarias de al menos 19 países distintos. Esto implica que la versión en español que llega a esta audiencia debe de ser cuidadosamente creada para poder ser comprendida por todos. Sin embargo, esto aplica para casos específicos, ya que varios países hispanohablantes crean sus propios doblajes. El hecho de que exista una versión doblada para tantos países diferentes es el motivo por el cual se ha elegido el tema de esta investigación, ya que, si bien los países tienen un idioma en común, no quiere decir que hablen exactamente de la misma forma.

En el presente trabajo se ha seleccionado al personaje animado Burro de la película *Shrek* como objeto de estudio por dos motivos principales: primero, porque la película cuenta con dos versiones oficiales en español, en este trabajo se analizará la versión doblada en español latino para Hispanoamérica, y segundo, porque a diferencia del resto de los personajes en la película, Burro tiene una forma muy particular de hablar que lo diferencia del resto. Este aspecto tiene gran relevancia en este trabajo, ya que usualmente los doblajes se realizan en español neutro, es decir, en español general o estándar para que la mayoría de los hispanohablantes puedan comprender todo lo que

se dice en la versión doblada. El objetivo de este trabajo es precisamente observar qué características sobresalen en la forma de hablar del personaje, dónde se utiliza o de dónde proviene el léxico utilizado, para de esta forma demostrar que su habla pertenece a un país en específico y ver si esto causa dificultades en su comprensión para el público al que está dirigido.

Con el fin de realizar esto, el trabajo se ha dividido en dos partes principales. La primera es la parte teórica, en la cual se proporcionará una explicación sobre el nacimiento del doblaje en español, es decir, el contexto histórico de cómo surge y se desarrolla el doblaje en español, específicamente en Hispanoamérica. Esta explicación se incluye con el propósito de mostrar por qué existe el doblaje y qué importancia tiene. Además, se explicará el concepto de español neutro, término utilizado en el ámbito del doblaje, y sus características. El motivo de incluir este concepto es para comprender cómo y por qué se realizan los doblajes en una sola versión para un público amplio y que sirva también como contraste para el análisis realizado en este trabajo. La segunda es la parte práctica, la cual a su vez se divide en dos. En la primera, se realiza el análisis de la forma de hablar del personaje animado Burro y se presentan los rasgos hallados en su habla junto con las explicaciones correspondientes. En la segunda, se analizan los resultados de la encuesta realizada, misma que se encuentra anexa a este trabajo. Dicha encuesta se basa en el habla del personaje y fue dirigida a hispanoamericanos para así corroborar si resulta o no comprensible la forma de hablar del personaje para un público variado. Dado que en este trabajo se analiza la versión doblada en español latino de la película *Shrek*, misma que está dirigida al público hispanohablante de América, no se compartió la encuesta con hispanohablantes de España, ya que ellos cuentan con una versión distinta de la película.

1. Antecedentes/ Contexto histórico del doblaje en español

Antes que nada comenzaremos por definir qué es doblaje, para esto, se puede utilizar la explicación proporcionada por el *Diccionario de la lengua española* (RAE s.f.), el cual define doblaje de la siguiente manera: “En cine y televisión, operación en la que se sustituye la voz original de un actor por otra, en distinto idioma o en el mismo.” Con el fin de entender el doblaje en español de hoy en día, se proporcionará en este capítulo un resumen breve de los inicios del doblaje en español, haciendo énfasis en el doblaje en Hispanoamérica, ya que el objeto de estudio de este trabajo está directamente relacionado con esto.

La primera película sonora en incluir diálogos fue *El cantor de jazz* estrenada en 1927 en Estados Unidos, producida por el estudio Warner Bros. Esta película marcó un cambio total en el mundo del cine con la introducción de los diálogos, pues no sólo tuvo que cambiar la manera en que los actores habían estado actuando en las películas sino también la forma en que se tenían que adaptar las películas para un mercado internacional. Anteriormente con el cine mudo no había habido grandes complicaciones para que un público internacional pudiera comprender una película, pero con la adición de diálogos, surgió la necesidad de hacer que los espectadores pudieran entender lo que se decía en las películas. Es así como se hace mayor el uso de subtítulos y surge el doblaje. Sin embargo, el método del subtitulaje no fue siempre muy exitoso en todos los lugares, por motivos como el analfabetismo, y se utilizó más el doblaje. (Traduversia s.f.) En 1929 se realizó el doblaje al español de la película *Río Rita*, convirtiéndose así en la primera en ser doblada al español. Sin embargo, no es un doblaje como el que se suele hacer hoy en día, puesto que los actores de voz eran de distintos países hispanohablantes y había una gran variedad de acentos y formas de hablar, lo cual no fue muy bien recibido en España. (Agramunt Oliver 2015) La sonorización marcó una nueva etapa en la industria del cine, sin embargo, esto trajo consigo un nuevo obstáculo al que se tuvieron que enfrentar los estudios cinematográficos: la barrera del idioma. Por lo que las productoras de cine probaron distintos métodos para la traducción de sus películas. Uno de los métodos utilizados fue realizar versiones multilingües, es decir, varias versiones de la misma película en diferentes idiomas, ya sea utilizando actores nativos del idioma en cuestión o haciendo que los actores americanos repitieran los diálogos en diferentes idiomas. Sin embargo,

este método fue pronto sustituido por ser poco provechoso y por no satisfacer a los espectadores. (Lénárt 2013)

Esos primeros años de prueba y error desde el surgimiento del cine sonoro, ayudaron a los estudios de cine a definir la forma más adecuada de hacer comprensibles sus películas a audiencias de distintos países. Para el año 1932, las grandes productoras habían optado por el doblaje como método principal para la traducción de sus cintas cinematográficas. Pero para que una película fuera doblada a determinado idioma, se tomaban en consideración varios factores, tales como la cantidad de hablantes de un idioma, el acceso a actores de voz e instalaciones adecuadas, etc., y a pesar de que el mercado hispanohablante era vasto, considerando la cantidad de hablantes, en un inicio no se le dio tanta prioridad al doblaje en español como se le dio a otros idiomas. Este fue el caso especialmente para Hispanoamérica, ya que en España sí hubo un mayor desarrollo. En 1931 llegó la primera película del estudio Paramount doblada al español a España, titulada *Devil and the Deep* (*Entre la espada y la pared*), y al año siguiente se abrió un estudio de doblaje en España. Durante los siguientes años se abrieron más estudios y varias productoras estadounidenses comenzaron a realizar ahí los doblajes de sus películas. La preferencia del doblaje por el público español, que ya estaba presente antes de la Guerra Civil, así como la ley promulgada por Franco en 1941, la cual consistía en que todas las películas extranjeras debían de ser dobladas (a excepción de ciertos casos), consolidó el doblaje como método principal de traducción audiovisual en el país. (Jarvinen 2012)

En cuanto a Hispanoamérica, en los años 30 las productoras estadounidenses realizaron algunos intentos de hacer llegar versiones en español de sus películas a estos países, sin embargo, éstas no fueron muy exitosas por varios motivos. Si bien por un lado Hispanoamérica representaba un mercado rentable en cuanto a su tamaño, el hecho de que tecnológicamente los países hispanoamericanos no estuvieran al día con los sistemas de sonido de las salas de cine, para así proyectar las películas sonoras, influyó en que las productoras estadounidenses no invirtieran tanto en el doblaje para estos países hispanohablantes. Por otro lado, estaba también el factor del idioma, ya que a pesar de que estos países compartían el español como lengua principal, las productoras no contaban con que las variaciones del español entre un país y otro pudieran afectar la forma en que las personas reaccionaran ante el doblaje. Las

primeras versiones de doblaje durante los años 30, que estaban dirigidos al público hispanoamericano, incluían actores de voz de distintos países, por lo que en los doblajes había una mezcla de acentos, jerga, formas de hablar, etc. Esta falta de uniformidad en el doblaje llevó a que el público prefiriera ver las películas en la versión original, por esa misma razón, las productoras estadounidenses dejaron en segundo plano el doblaje para Hispanoamérica. (Jarvinen 2012)

Conforme el avance de los años, los países hispanoamericanos fueron adecuando sus salas de cine para la proyección de películas, además de que aparecieron estudios de cine latinoamericanos que producían sus propias películas en español, algunas de las más exitosas eran de México (donde iniciaba la hoy llamada “Época de oro” del cine mexicano) y Argentina. Precisamente el éxito que estaban teniendo estas películas en Latinoamérica, fue motivo para que las productoras estadounidenses volvieran a poner mayor atención en el doblaje de sus películas para distribuir las en países hispanoamericanos, llegando a contratar incluso a personajes prominentes como Octavio Paz, entre otros, para supervisar los proyectos de doblaje. (Jarvinen 2012)

Es así como a principios de los años 40 comienza a florecer la industria del doblaje en Hispanoamérica. Disney, por ejemplo, en un inicio acudió a estudios de doblaje argentinos para realizar el doblaje de sus películas animadas, pero en 1943 la productora contrató al mexicano Edmundo Santos, compositor, cantante y locutor de radio, entre otras cosas, para que se encargara de la adaptación al español de las siguientes películas animadas. En consecuencia, los subsecuentes doblajes se realizaron en Estados Unidos y se utilizaron actores de voz mexicanos para las sucesivas versiones en español de las películas animadas de Disney. A partir de 1950 los doblajes para Disney comienzan a hacerse directamente desde México, siendo *La Cenicienta* la primera en ser doblada en el país. En 1944 otra productora estadounidense, la Metro-Goldwyn-Mayer (MGM), también comenzó a hacer el doblaje de sus películas en México, tras haber realizado una investigación y concluido que este país contaba con el español más apropiado para ser comprendido por el resto de los hispanohablantes. (Nájar 2015:209-230)

La búsqueda de un español “estándar” o “neutral” era necesario para las productoras extranjeras, ya que, como visto anteriormente, los doblajes iniciales en español, dónde

había diferentes acentos y dialectos no resultaron exitosos. Además, algunos de estos acentos y dialectos podían resultar difíciles de comprender por ciertos hispanohablantes o simplemente intolerables por otras cuestiones. Siendo el español tan diverso como es, fue necesario crear un español que pudiera ser entendido y aceptado por todos los hispanohablantes. La creación de esta neutralidad en el español se explica de la siguiente manera:

Ante esta situación los traductores mexicanos inventaron un español funcional y operativo en todos los territorios hispanoparlantes. Perfeccionaron esto mediante el uso de sinónimos universales con los que las conjugaciones verbales fueran geográficamente aceptadas. (Herrera y Sebastián 2019)

Esta variante del español dentro del mundo del doblaje llegaría a conocerse como el español neutro. De acuerdo con Nájjar (2015:153), desde finales de los años 20 y comienzos de los años 30 ya era posible observar en los doblajes indicios de una pronunciación neutral.

A partir de los años 50, con la llegada de la televisión a miles de hogares, la cantidad de trabajos que debían de ser doblados creció sobremanera, comparado a la demanda que anteriormente había. Es así como comenzó a llegar un gran número de series norteamericanas, especialmente dirigidas a un público infantil, a Hispanoamérica. Como muchas de las productoras que estaban realizando estas series ya habían doblado películas anteriormente en México, continuaron empleando estudios de doblaje mexicanos. De esta forma México se consolidó como el principal proveedor de la creciente industria del doblaje. (Nájjar 2015:130-132) A pesar de que México dominaba el doblaje en español, otros países como Argentina, Venezuela y Colombia también se desarrollaron en el mundo del doblaje. (Herrera y Sebastián 2019)

Durante muchos años fue común que sólo hubiera una versión en español para todos los hispanohablantes, sin embargo, esto comenzó a cambiar. Por ejemplo, la productora Disney decidió en 1991 sacar dos versiones en español de la película *La Bella y la Bestia*, una en español para España y otra para Hispanoamérica. Al resultar exitoso esto, Disney continuó creando dos versiones del doblaje en español de sus producciones y esto se ha seguido haciendo hasta hoy en día. En cuanto a las películas

animadas que se habían doblado en la versión neutra, éstas comenzaron a ser redobladas al español de España. (Iglesias 2013)

Actualmente la industria del doblaje es una industria sólida y en continuo crecimiento debido a la demanda que hay, pues es precisamente el constante desarrollo de la producción cinematográfica y televisiva lo que va impulsando la industria de la traducción audiovisual, en este caso el del doblaje, ya que como se ha visto, el cine fue el catalizador del doblaje y la televisión lo consolidó. Entre más películas, series y contenido en línea se produce, y entre más crecen las oportunidades de distribución del contenido audiovisual, aumenta la necesidad de traducir dicho contenido. Hoy en día es posible tener acceso a cientos de películas y series gracias al internet, a través de la TV digital o plataformas como Netflix. En cuanto al doblaje, de acuerdo con Herrera (2019) el 70% del doblaje realizado al español latino es hecho en México, por lo que continúa liderando en la industria del doblaje en español. Esto significa que cuando se consume contenido con doblaje en español americano/ latino, lo más probable es que se escuche la versión hecha en México para todos los hispanohablantes.

2. Español neutro

Como mencionado en el capítulo previo, el doblaje latino se ha caracterizado por utilizar el llamado español neutro con el fin de poder usar una sola versión para varios países hispanohablantes. En cuanto a esto, Castro (1996) comenta que el uso del español neutro surge de los intereses propios de las empresas, pues lo que buscan es la distribución fácil de sus productos y la reducción de costos. Generalmente suele decirse sobre el español neutro que es una lengua artificial ya que no es una variante lingüística que realmente sea hablada y sólo es empleada en el ámbito de la traducción, es decir, en palabras de Villegas (2006:320): “Nadie habla español neutro, excepto los personajes de películas y telenovelas”.

El término de español neutro es utilizado principalmente en Hispanoamérica, esta variación del español suele recibir bastante crítica e incluso se llega a cuestionar si realmente existe tal neutralidad en la traducción. Algunos autores y lingüistas son de la opinión de que el español neutro realmente tiene una utilidad, especialmente en un mundo que se ha ido globalizando y donde la gente se comunica constantemente a través de internet, mientras que otros opinan que el uso del español neutro causa el empobrecimiento de la lengua. Precisamente uno de los autores que comparte esta idea es Cabanellas (2015:30), quien dice que: “...el llamado español neutro termina siendo una versión «lavada» del español...”, además señala que: “En la práctica, el español neutro se construye tomando palabras empleadas en uno u otro país, que a quien lo elabora le aparecen como más difundidas o generalmente comprensibles”.

Ciertamente la decisión de utilizar determinadas palabras y expresiones recae en gran medida en los traductores y adaptadores del doblaje de voz, ellos deben de encontrar y determinar cuales son las opciones más convenientes así como las de uso más general y universal, esto significa que este proceso puede llegar a ser bastante subjetivo. De acuerdo con Llorente Pinto (2013:7) “El español neutro es un lenguaje creado por personas que pertenecen a un lugar y están impregnadas de la forma de hablar de ese lugar. Por ello, en algunas ocasiones es cierto que esa pretendida neutralidad no existe”. Además, los traductores de doblajes no suelen tener conocimientos lingüísticos ni una idea clara de lo que es exactamente el español neutro

y se basan en los términos que ya se han normalizado en la industria del doblaje, así como consultando diccionarios y el internet (Ávila 2011:24-25).

Actualmente no existe una lista o manual detallado de palabras y expresiones con sus equivalentes neutros que sean utilizados con unanimidad. Esto se dificulta especialmente por la gran variedad lingüística del español y por el hecho de que muchas veces no es posible encontrar una variante neutra a un vocablo o expresión en particular, ya que una palabra puede presentar significados y usos bastante diferentes dependiendo de la región. Sin embargo, en ciertos casos, algunas empresas de doblaje o productoras pueden tener ya en existencia ciertas guías donde aparezcan términos recomendados, aceptados y/o prohibidos. (Scandura 2020:31-36) A pesar de que no hay una guía especializada de los términos neutros, hay ciertas características que distinguen el español neutro de otras variantes, en este caso Gómez Font (2013:9) describe el español neutro de la siguiente manera:

...en la lengua hablada se distingue porque no tiene la entonación, la música o el acento de ningún sitio en particular; no se diferencian los sonidos de la ese, de la ce ante vocal débil y de la zeta, es decir, es una modalidad seseante, como lo son más del 90 % de los hispanohablantes, y en la conjugación de los verbos se opta por el tú para la segunda persona del singular como trato de cercanía y el usted como señal de respeto, y para la segunda persona del plural solo se utiliza la forma ustedes, pues el vosotros es una forma dialectal que solo se da en España... (Gómez Font 2013:9)

En adición a las características arriba mencionadas, el español neutro se singulariza por utilizar un léxico formal, por evitar regionalismos, por emplear sufijos diminutivos como *-ito* e *-illo* y por incluir de forma constante oraciones en voz pasiva, entre otras cosas (Petrella s.f.). En cuanto al acento en el español neutro, Guevara (2013) explica que: “Para neutralizar en particular se busca evitar altisonancias, es decir, que los fonemas y frases tengan extensión, tono y volumen homogéneos”. Además, dado que la industria del doblaje hispanoamericano se desarrolló en el centro de México, la variación lingüística de esta zona sirvió como base para la creación del español neutro (Martínez Moreno 2022:9-11).

El español neutro se ha estado utilizando durante varios años no sólo en la traducción audiovisual sino también en los medios de comunicación masiva en general, desde la radio, la imprenta, el internet, etc. con el fin de llegar a ser comprendido por cualquier hispanohablante, ya sea nativo o no. Si bien esta variante del español tiene sus repercusiones tanto negativas como positivas en la lengua hispana, realmente es de gran utilidad para los hispanohablantes. A pesar de que el español neutro ha existido por un tiempo y ha sido utilizado en sectores muy variados, hasta hace poco se ha comenzado a definir este concepto. Como se puede observar, existen ciertas características típicas del español neutro, sin embargo, aún hay mucho espacio para desarrollar la neutralidad en esta variante del español.

3. Análisis lingüístico de Burro en la película *Shrek*

Shrek, la primera de una serie de películas, trata de un ogro cuyo pantano ha sido invadido por varios personajes de cuentos de hadas, ya que Lord Farquaad los ha echado de su reino. Para que el ogro llamado Shrek pueda volver a su vida tranquila, debe rescatar a una princesa para que ésta se case con Lord Farquaad. La película fue producida por el estudio cinematográfico estadounidense DreamWorks SKG y se estrenó en los cines en 2001 (Rotten Tomatoes s.f.). Para el doblaje en español se realizaron dos versiones, una para España y otra para Hispanoamérica, la cual fue realizada en México. De acuerdo con datos de Box Office Mojo (s.f.) la película fue estrenada en los siguientes países hispanoamericanos: México, Argentina, Chile, Venezuela, los países que comprenden América Central, Colombia y Perú.

A diferencia del doblaje acostumbrado donde se suele emplear el español neutro, para el doblaje de *Shrek* en la versión del español americano se incluyeron regionalismos, los cuales sobresalen especialmente en la forma de hablar de uno de los personajes de nombre Burro. Precisamente son estos regionalismos y la prosodia utilizados en el doblaje del personaje uno de los aspectos que lo caracterizan. Eugenio Derbez, actor mexicano, quien participó en la adaptación del doblaje y quien prestó su voz al personaje de Burro, explica en una entrevista realizada por la UDLAP (2014) que la productora estadounidense DreamWorks les permitió realizar estos cambios y adaptaciones, cosa a la que otras productoras no habían accedido. Además, en cuanto al personaje de Burro, comenta que lo hizo “naco” y “burro” y por eso “pronuncia mal las palabras”. De acuerdo con el Diccionario de americanismos (2010), en México la palabra “naco” significa: Persona ignorante y vulgar, que carece de educación, mientras que burro se suele usar como sinónimo de tonto. Cabe señalar que el personaje de Burro en la versión original en inglés también presenta una forma particular de hablar, ya que a través del lenguaje y la pronunciación utilizadas es representado como afroamericano. La forma de hablar del personaje es característico del inglés vernáculo afroamericano (AAVE por sus siglas en inglés), esta variante del inglés presenta rasgos gramaticales específicos y es hablado por los afroamericanos estadounidenses. (Indah Anggreeni *et al.* 2018)

El presente trabajo se enfoca en analizar la forma de hablar del personaje animado Burro de la película *Shrek*, en su versión doblada al español latino, ya que presenta singularidades evidentes en su habla a diferencia del resto de personajes. Si bien algunos de ellos llegan a utilizar en ciertos momentos vocablos particulares, a grandes rasgos su forma de hablar es homogénea. Para realizar esto, se ha visto la película en la plataforma Netflix y se ha hecho la transcripción de los diálogos de Burro, para de esta manera poder examinar todas las peculiaridades en su forma de hablar. En adición, se han consultado las diferentes palabras utilizadas por el personaje en varios diccionarios y el *Corpus del español del siglo XXI* (CORPES) para identificar si son regionalismos o términos utilizados en varios países hispanohablantes. De acuerdo con las observaciones hechas en el análisis, se han podido establecer ciertos rasgos que caracterizan la forma de hablar del personaje, mismos que a continuación se detallarán en los siguientes subcapítulos. El objetivo de este análisis es identificar qué características sobresalen en la forma de hablar del personaje y dónde se utiliza o de dónde proviene el léxico utilizado por Burro.

3.1. Alteraciones fonéticas y fonológicas

3.1.1. Omisión de sonidos

Aféresis. De acuerdo con el *Diccionario de la lengua española* (RAE s.f.), este término refiere a la “supresión de algún sonido al principio de un vocablo”. Esto ocurre de manera frecuente en el habla de Burro al usar los verbos estar, esperar y mirar, asimismo tiende a omitir la consonante *b* en la palabra bueno, esto se puede observar en las siguientes frases:

“Porque ‘toy solito...”

“Ahí ‘ta...”

“‘Ta bien...”

“... ‘toy bien.”

“‘Pérate, ‘pérate Shrek.”

“‘Iren que puesta de sol.”

“‘Tas tan...”

“‘Ta weno.”

Síncopa. De acuerdo con el DECEL (2021) es “la pérdida de letras o sílabas dentro de una palabra”. En el habla de Burro, esto ocurre específicamente con el vocablo *pues*, que se convierte en *pus* y éste a su vez, también suele ser pronunciado como *pos*. *Pus* es utilizado en la lengua coloquial hablada en México (Academia Mexicana de la Lengua s.f.). Además, hay un caso donde se pronuncia la palabra *todavía* sin la consonante *d* entre las dos vocales. Estos son algunos ejemplos de frases dichas por el personaje utilizando esta simplificación:

“...*pus* no se va.”

“¿*Pus* que no veníamos por una princesa?”

“¿*Pos* que te pasó?”

“*Pos* dale...”

“...*toavía* no le pongo...”

Apócope. En el Portal de lingüística hispánica (Muñoz-Basols 2017) se explica que este término significa la “supresión de uno o más fonemas a final de palabra”. En el habla de Burro esto suele presentarse con la preposición *para* y en palabras que terminan con la consonante *d*, como se podrá observar a continuación:

“¿Patitas *pa* qué las quiero?”

“...*pa* inflar un zepelín...”

“Le tienes miedo a la *oscuridá* ¿no?”

“Pero debes decirle a Shrek la *verdá*.”

“¿*Pa* qué me preguntas a mí?”

“...cinturones de *seguridá*.”

“No, tú hazte *p’atrás*.”

También se observaron dos casos donde se presentan varias de estas omisiones juntas, esto sucede con los interrogativos *dónde*, en la cual se puede observar una aféresis y apócope, y con el adverbio *entonces*, dónde hay una aféresis y una síncopa. El vocablo *dónde* pierde la *d* inicial así como la segunda sílaba y en la pronunciación de la palabra *entonces* se pierde la primera sílaba y la *e* entre las dos consonantes. Basándose en grabaciones hechas a habitantes de la Ciudad de México, se ha corroborado que esta variante del adverbio *entonces* forma parte del habla coloquial (Soler Arechalde

2019). Para tener una mejor idea de cómo se manifiesta esto en el habla del personaje, se incluyen a continuación las frases dichas por Burro:

“¿*On ‘ta* la bestia lanza fuego?”

“...*tons* encárgate del dragón...”

“¿Princesa *on ‘tas?*”

3.1.2. Adición de sonidos

Paragoge. El *Diccionario de la lengua española* (RAE s.f.) define esto como la “adición de un sonido al final de una palabra”. En el habla de Burro sobresale el hecho de que éste agrega una -s a la segunda persona singular de pretérito indefinido, además en ciertos casos añade una -n al final de algunas palabras o conjugaciones. A continuación se incluyen frases dichas por el personaje donde se puede observar esto:

“*Oyes, estuvistes* enorme.”

“No conozco a *nadien* que...”

“...*dijistes* que los ogros...”

“*Oyes, te haces...*”

“¿*Oístes* lo que dijo?”

“Me *ofendistes* Shrek...”

“...es para que no entre *nadien*.”

“*Oyes, ¿y* hay constelaciones de burros?”

“... no *‘perensen* todavía le tengo miedo.”

“¿Qué le *hicistes* a la princesa?”

“...te *comistes* a la princesa.”

“¿Nunca *oístes* hablar de...?”

“Lo mismo *hicistes* con Fiona, la *despreciastes...*”

“¡Que *nadien* se mueva!”

Como se puede advertir por los ejemplos arriba proporcionados, éste es uno de los rasgos que suele presentarse con más frecuencia en el habla de Burro.

3.1.3. Cambios fonéticos

Burro tiende a cambiar la [f] fricativa labiodental sorda por la [x] fricativa velar sorda en la pronunciación de varias palabras, ya sea que el sonido esté al inicio de la palabra o dentro de ella como se podrá observar a continuación:

“Se *jueron* de volada.”
“*Jue* muy chistoso verlos correr.”
“...prefiero dormir *ajuera*, ¿no?”
“¡Estoy *ajuera*!”
“...si no *juera* daltónico.”
“Se me *jue* el aire, *jue* horrible...”

También destacó un caso donde se sustituye la [b] oclusiva bilabial sonora por la [g] oclusiva velar sonora:

“*Tas* tan *enguelto* en tus capas...”

Estos cambios no ocurren únicamente con las consonantes, sino también con las vocales. En el caso de Burro, éste suele reemplazar en las palabras la vocal *e* por la *i*.

“Hasta me *cais* bien.”
“...me estoy *bablando* todo.”
“...las cualidades *di* un burro.”

3.1.4. Repetición

Otro de los aspectos que sobresale en el habla de Burro, es la tendencia a repetir oraciones y palabras, esto normalmente se realiza con el fin de dar énfasis en lo dicho. Estos son ejemplos de las frases donde hubo repetición:

“Deveritas, deveritas.”
“Porfis, porfis.”
“Ahí *‘ta*, ahí *‘ta*.”

“*Ta bien, ‘ta bien...*”
“*Ta weno, ‘ta weno.*”
“*...verda’, verda’.*”
“*Pérate, ‘pérate.*”
“*...jue horrible, jue horrible.*”

3.2. Derivación

3.2.1. Sufijación apreciativa

Esto consiste en la formación de palabras al agregar un afijo al final de una palabra, lo cual puede darle a un vocablo un valor despectivo, afectivo, etc. Los sufijos pueden ser añadidos a sustantivos, adverbios, adjetivos y más, además, en el caso del habla de Burro, los sufijos utilizados pertenecen a la categoría de sufijos apreciativos, es decir, esta clase de sufijos sirven para expresar emociones, opiniones y dar diferentes matices a las palabras, por lo que muchas veces es importante conocer el contexto para saber si, por ejemplo, algo se dice con afectividad o despectivamente. A continuación se detallarán los tipos de sufijos utilizados por Burro en su habla.

Sufijos diminutivos. Éstos usualmente sirven para mostrar pequeñez o afectividad, dependiendo del contexto.

- Terminación **-ito/-ita**

“*¿Patitas pa’ qué las quiero?*”
“*No pienso ir al bosque yo solito.*”
“*Necesitas unas pastillitas de menta...*”
“*Deveritas, deveritas.*”
“*¿Tienes un trapito?*”
“*¿Sientes miedito?*”
“*Eres una dragoncita preciosa.*”
“*...me encanta recibir cartitas.*”
“*Esa es mi colita, ... es mi colita de burro.*”
“*Voy atrasito de ti.*”

“...un montón de *puntitos*.”
“...*pobrecito* mundo.”
“...en la *orejita*.”
“...quiere superar su *complejito*.”
“...pero nomás *tantito*...”
“No fue el *burrito*.”
“...*cebollita*...”

Este sufijo es utilizado por todos los hispanohablantes, sin embargo, suele tener mayor presencia en el habla de los hispanoamericanos (Aleza Izquierdo 2010). En el caso de Burro, este sufijo es el que más aparece en su habla.

- Terminación **-uelo/-uela**

“Eres un primor de *dragonzuela*.”

Este sufijo puede tener carácter despectivo o burlesco, sin embargo, por Burro es utilizado para demostrar afectividad.

Sufijos aumentativos. Estos sufijos denotan el incremento de tamaño y/o también afectividad.

- Terminación **-ote/-ota**

“Tengo una *ideota*.”
“Es una *mentirota*.”
“Esa *grandota* de arriba ¿no?”

Este sufijo puede utilizarse para dar un tono peyorativo o burlesco a lo dicho, sin embargo, en las frases utilizadas por Burro, se usan para indicar una dimensión grande o excesiva.

3.2.2. Prefijación

Consiste en la formación de palabras al agregar un afijo al inicio de una palabra para darle un nuevo sentido a la palabra. Existen diferentes tipos de prefijos: de negación, locativos, temporales, de intensificación, así como de cantidad y tamaño. En el habla de burro se observó el siguiente prefijo:

Prefijos de intensificación. Como lo dice su nombre, usualmente estos prefijos denotan intensidad. En el caso de burro, utiliza el prefijo **re-**, que también suele aparecer como **rete-** o **requete-**. De acuerdo al *Diccionario de la lengua española* (RAE s.f.), el prefijo *re-* puede significar repetición, detrás de o hacia atrás, intensificación, oposición, resistencia y/o negación. En el Diccionario breve de mexicanismos (2001) se comenta que estas variaciones del prefijo *re-* no son tan utilizadas en España. En el caso de Burro, él utiliza este prefijo para reforzar el valor de la palabra a la que se antepone:

“Ta *retebonito*.”

“...me ofendistes *regacho*.”

3.3. Léxico y expresiones

Otro de los aspectos que destacan en el habla de Burro es precisamente su vocabulario, ya que utiliza de manera frecuente palabras que pueden no ser tan habituales para todos los hispanohablantes o que pertenecen al habla específica de una región como por ejemplo mexicanismos y modismos. Un mexicanismo es definido por el DEM (s.f.) como: “Palabra, construcción o significado utilizado en el español de México de manera característica o exclusiva, en comparación con otras variedades de la lengua española...”, mientras que un modismo es una “expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman...” (RAE s.f.) A continuación, se comentarán tanto los vocablos como las expresiones registradas, los cuales se encuentran en un orden de aparición, es decir, así como los fue diciendo el personaje. Además, se explicarán, en los casos pertinentes, el origen, significado y/o uso en Hispanoamérica de estas palabras y frases.

Cuate, -a. Esta palabra proviene del náhuatl *coatl* que significa serpiente. Cuate tiene varias definiciones, entre las cuales destacan: individuo y/o persona, camarada y/o

amigo íntimo, igual o semejante, persona buena y digna de confianza, mellizo o algo relativo a México, entre otras cosas. (Diccionario de americanismos 2010) Los datos obtenidos en CORPES (2021) demuestran que este término es utilizado principalmente en México. En el caso de Burro, éste utiliza el vocablo *cuate* para referirse a una persona o individuo.

“Esos *cuates* me querían como burro de carga.”

“Eres de los *cuates* a los que les vale...”

De volada. Esta expresión significa rápidamente (Diccionario de americanismos 2010) y también a toda prisa o de prisa (DEM s.f.). De acuerdo a la información de éstos diccionarios y CORPES (2021), esta expresión es utilizada más que nada en México. Burro utiliza esta expresión para precisamente referirse al hecho de que unas personas se han ido apresuradamente.

“Se *jueron de volada.*”

Chido, -a. Es un término popular utilizado en México, el cual puede significar bonito, lindo y/o muy bueno (Diccionario de americanismos 2010). En el Diccionario del español usual en México (1996), este término aparece marcado como *caló*. De acuerdo al DEM (s.f.), *caló* es el “Conjunto de vocablos, locuciones y algunos morfemas que constituyen buena parte del habla de los ladrones y otros maleantes, por la cual se reconocen entre sí e impiden parcialmente la comprensión de su habla a otras personas”. Hoy en día este término es de uso popular, coloquial y general. Burro utiliza esta expresión de la siguiente manera:

“Qué *chido* ser libre.”

“Eso es *chido.*”

“¡Qué *chido!*”

Hacer pomada. Según el DEM (s.f.), esta es una expresión popular, utilizada en México, que significa “destruir a alguien, acabar con él, derrotarlo”. Burro precisamente utiliza esta expresión con este sentido:

“Tú eres verdaderamente una máquina de pelea, *haremos pomada* a cualquiera.”

Grueso, -a. En México y en otros países hispanoamericanos, este término puede referir a algo complicado, difícil, impresionante, intenso o fuerte, mientras que en Nicaragua y Honduras refiere a una persona con mucho dinero o poder. En Honduras este término, que se considera juvenil, también puede referir a una cosa bonita, buena o divertida. (Diccionario de americanismos 2010) En el caso de Burro, éste alude a un olor desagradable muy intenso:

“Ta *grueso* el tufo...”

Nombre, n’hombre. En el Diccionario de americanismos (2010) aparece la expresión mexicana *¡nombre!*, la cual es de uso espontáneo y puede expresar tanto asombro o sorpresa como rechazo. En CORPES (2021) se encontraron también usos con *n’ombre* y *n’hombre*, sin embargo, existen muy pocas entradas. En cuanto a la escritura correcta de esta expresión, la Real Academia Española (2019) publicó en Twitter en respuesta a la pregunta de un usuario lo siguiente: “El apóstrofo señala la supresión de sonidos en ciertos casos al pronunciar dos voces sucesivas. Si cae la vocal final de la primera y la segunda empieza por «h», esta se conserva, pues el apóstrofo no afecta a la escritura de la segunda: «N’hombre».” En el habla de Burro, esta expresión aparece en dos ocasiones:

“*¡Nombre!* Pa’ inflar un zepelín con los gases que me salieron por detrás.”

“*¡Nombre!* Va a sentir pasos, soy el amo de las escaleras.”

Nones. De acuerdo al *Diccionario de la lengua española* (RAE s.f.), este término se utiliza para “negar repetidamente algo, o para decir que no, e insistir con pertinacia en este dictamen” y proviene del adverbio en desuso *non* que a su vez significa no. En el caso de Burro, éste contesta *nones* en respuesta a una pregunta:

“Shrek: - ¿Eso no te molesta? Burro: - *Nones.*”

Deveras. Este término significa de verdad y es utilizado en países como México, Guatemala, Costa Rica, entre otros. (Diccionario de americanismos 2010) En CORPES

(2021) se puede observar que esta expresión se usa principalmente en México. Burro utiliza esta frase para confirmar lo que se ha dicho:

“Shrek: - *¿Deveras?* Burro: - *Deveritas, deveritas.*”

“Shrek: - Claro. Burro: *¿Deveras?*”

Valer. Este verbo tiene varios significados y usos, sin embargo, de acuerdo al contexto y uso en la película, la definición proporcionada por el DEM (s.f.) resulta la más adecuada: “No importar o no importarle a alguien una cosa o persona”. Esta expresión suele ser formada por un pronombre personal + verbo y viene de la expresión *valer madre o madres*. Al utilizar la expresión completa “valerle a alguien madre algo”, ésta resulta malsonante (Diccionario breve de mexicanismos 2001). En la frase utilizada por Burro, precisamente se refiere a que a Shrek le importa muy poco o nada la opinión de otros sobre él. Además, se añade la expresión *un comino* que a su vez indica que algo es muy pequeño o sin importancia:

“Eres de los cuates a los que *les vale* un comino lo que los demás piensen de ti.”

Dar lata. El DEM (s.f.) define esta expresión como: “Causar algo o alguien molestias o fastidio.” El *Diccionario de la lengua española* (RAE s.f.) explica que esta frase coloquial significa molestar, importunar, aburrir o fastidiar a alguien. En la película, Burro dice lo siguiente:

“Odio cuando alguien está *dando lata*...”

A poco. De acuerdo al Diccionario panhispánico de dudas (2005), esta expresión “se emplea en México para expresar sorpresa o incredulidad, normalmente en oraciones interrogativas o exclamativas.” Esto se observa en la pregunta dicha por Burro:

“*¿A poco* no?”

Porfis. Esta expresión coloquial es una variante de *porfa*, que a su vez es un acortamiento de *por favor*. (DiccET s.f.) Burro llega a utilizar esta variante en un par de ocasiones, como se podrá ver a continuación:

“¿Puedo quedarme aquí? *Porfis.*”

“Di que sí, *porfis, porfis.*”

“Déjame regresar, *porfis.*”

Gacho, -a. Este término tiene un uso muy variado en Hispanoamérica, ya que por ejemplo en México, Guatemala y El Salvador se utiliza para referirse a una cosa fea o de mala calidad o a una persona malvada. En México también se dice de una persona egoísta, poco solidaria y/o abusiva mientras que en Colombia se refiere a una persona con joroba. Por otro lado, en países como República Dominicana se refiere a una persona o animal con orejas dañadas o algún defecto físico. Asimismo, la expresión *¡Qué gacho!* se utiliza en México, Guatemala y Costa Rica para expresar disgusto ante una actitud egoísta o una situación desafortunada. (Diccionario de americanismos 2010) El DEM (s.f.) indica que es una expresión popular proveniente del caló, que puede significar algo o alguien “malo, de mala fe, con mala entraña” y como exclamación expresa “¡Qué mal, qué feo, muy mal!” En el habla de Burro, se registraron dos casos en los que se utiliza este término:

“No sabes qué *gacho* es que te consideren un monstruo.”

“Me ofendistes Shrek, me ofendistes *regacho.*”

Tamal. Este vocablo viene del náhuatl *tamalli*, según el Diccionario de americanismos (2010), es de uso general en Hispanoamérica y es un “alimento típico, hecho con masa de maíz adobada con diversas carnes y otros ingredientes, según la zona, que se envuelve en hojas de mazorca o de plátano, y se cocina en agua, al vapor o al horno.”

“En la mañana yo preparo los *tamales.*”

Padre. En México se utiliza este vocablo para decir que algo es bonito, bueno o estupendo y como expresión quiere decir muy bien. En Guatemala también se utiliza para decir que algo es muy grande o impresionante. (Diccionario de americanismos 2010)

“¡Ah caray, *qué padre!*”

O sea, o séase. De acuerdo al Diccionario panhispánico de dudas (s.f.), la locución *o sea* “equivale a *es decir* y sirve para introducir una explicación o precisión sobre lo que se acaba de expresar, mientras que “la variante *o séase*, usada a veces en el habla popular, debe evitarse en la lengua culta”. En el habla de Burro aparece la variante coloquial:

“*O séase* que tendrás que buscar a un dragón y...”

¡Chale! Esta expresión mexicana indica sorpresa o desaprobación (Diccionario de americanismos 2010) y equivale a frases como: ¡Caray! o ¡Caramba! (DEM s.f.).

“*¡Chale!* No entiendo Shrek.”

¡No manches! En El Herald de México (2020) se explica que esta frase mexicana “se utiliza para expresar asombro o sorpresa de cualquier cosa...también se puede reemplazar por “**no me digas**” o “**no inventes**”.

“¿Tú hiciste eso? *¡No manches!*”

El miedo no anda en burro. Este refrán es una frase popular en el habla mexicana, sin embargo, no queda claro su origen y significado. Se cree que un posible origen es la película mexicana que lleva por título el mismo nombre: “*El miedo no anda en burro*”, estrenada en 1976. En cuanto al significado, hay quienes dicen que este dicho se refiere a una persona que huye rápidamente ante el peligro, mientras que otros explican que el refrán indica que ante el peligro se debe de actuar con rapidez.

“Burro: -¿Has oído decir que *el miedo no anda en burro*? Shrek: - Sí, claro, es un dicho muy famoso.”

¡Santa Cachucha! En países hispanoamericanos como Guatemala, Honduras y Panamá esta frase se utiliza para expresar asombro ante una situación, sorpresa o alegría respectivamente. (Diccionario de americanismos 2010) Por otro lado, en el Diccionario breve de mexicanismos (2001) se explica que *Santa Cachucha* es una “santa imaginaria

a quien se invoca en trances difíciles.” Precisamente la primera frase donde Burro utiliza esta expresión, éste se encuentra en una situación peligrosa, en cambio en la segunda oración se expresa más bien sorpresa:

“¡Ay *Santa Cachucha!* ¡No puedo hacerlo!”

“¡*Santa Cachucha!* Ya dijo la frase.”

Matatena. Esta palabra viene del náhuatl *matetema* el cual a su vez está formado por las palabras *mail* (mano) + *tetl* (piedra) + *tema* (llenar). Este es el nombre que recibe un juego en México, en el Diccionario breve de mexicanismos (2001) se define de la siguiente manera: “Juego en que se llena la mano con (comúnmente cinco) piedras (u otros objetos pequeños como huesos de fruta, o frijoles crudos, y muchas veces una pelota) que se echan al aire mientras se levanta del suelo otro objeto, o se reciben las piedras en el dorso de la mano de varias maneras que requieren coordinación manual y visual.”

“Podríamos jugar *matatenas* o enviarnos cartitas...”

¡Ora! Esta expresión se utiliza para expresar sobresalto y extrañeza, es una versión acortada de *órale*, la cual es muy utilizada en México. La frase *¡Órale!* puede usarse para indicar entendimiento o aceptación, para estimular a alguien a hacer algo y asombro o sorpresa. (Diccionario de americanismos 2010) En la primera frase Burro utiliza la expresión para demostrar su sobresalto y en la segunda oración para animar a Shrek a hacer algo:

“¡*Ora, ora, ora!* No, esa es mi colita.”

“¡*Órale*, Shrek!”

Quiubo. Existen diferentes variantes de esta expresión, la cual es una contracción de “¿qué hubo?” y es utilizado como saludo. (Diccionario de americanismos 2010)

“¡*Quiubo* princesa!”

Nomás. Es un adverbio que viene de *no más* y significa nada más, solamente, únicamente. También cuenta con otras definiciones como tan pronto como, en cuanto, muy cerca, inmediatamente, apenas, etc. (Diccionario de americanismos 2010) De acuerdo a las estadísticas del CORPES (2021), éste es un término muy utilizado en Hispanoamérica, sin embargo, sobresale su uso en México.

“Yo *nomás* veo un montón de puntitos.”

“Oigan si querían estar solos *nomás* tenían que decirlo ¿de acuerdo?”

“*Nomás* huélele las feromonas.”

“... sí eres bien fea, pero *nomás* tantito y en las noches.”

Aventón. En el Diccionario breve de mexicanismos (2001) se explica que este término significa transporte gratuito, además la expresión *dar un aventón* precisamente se refiere a transportar gratuitamente a alguien o a llevar a alguien sin costo. A través de CORPES (2021) se corroboró que el uso de este término predomina en México.

“Vamos nena, móntate en mi silla y te doy un *aventón*.”

Apapachar. Este término viene del náhuatl *papatzoa* que significa ablandar. El verbo apapachar significa mimar o acariciar a alguien. (Diccionario de americanismos 2010) En el DEM (s.f.) se define este término de la siguiente manera: “Manifestar amor, ternura, compasión a alguien mediante cariños, besos y trato cuidadoso y delicado” y “Hacer que una persona se sienta apreciada y tomada en cuenta”.

“Necesito que me *apapachen*.”

Bajar. Este término se utiliza en varias expresiones, sin embargo, en el contexto de la película, se utiliza una frase en específico. De acuerdo al DEM (s.f.), esta es una expresión que se refiere a “bajarle algo a alguien o bajarle a alguien el novio, un amigo, etc.”, es decir, quitárselo o robárselo.

“¿Vas a dejar que *te la bajen*?”

Bronca. Según el DEM (s.f.), este término puede significar “pelea violenta y ruidosa que se sostiene entre contrincantes” y “dificultad o problema al que alguien se enfrenta”. Burro utiliza este término con la significación de problema:

“No hay *bronca*.”

Chavo, -a. En el Diccionario breve de mexicanismos (2001) se define como “muchacho, niño, joven” y en el Diccionario de americanismos (2010) también se menciona que significa “novio o novia, persona que mantiene relaciones amorosas”. El uso de este término predomina en México (CORPES 2021).

“A las *chavas* les gusta lo cursi.”

Como burro sin mecate. Esta es una expresión coloquial que significa desenfrenado o libremente. Mecate viene del náhuatl *mecatl* que a su vez está compuesto de *metl* (maguey) + *-catl* (pedazo, cosa) y significa soga, cuerda, cordel. (Diccionario breve de mexicanismos 2001)

“¡Soy un *burro sin mecate!*”

Adicionalmente, en la película se mencionaron dos expresiones más que son parte del habla popular, sin embargo, no se encontraron registros escritos sobre estas expresiones. La primera es dicha por Burro de la siguiente manera:

“Además, no sé ni *a qué horas vas por el pan.*”

Esta frase suele ser dirigida hacia las mujeres en forma de pregunta: ¿A qué hora sales por el pan? y es considerada un piropo. Esta frase es conocida y utilizada en México. Lo que se pretende con este piropo es saber cuándo sale la mujer de su casa para poder volver a encontrarse con ella. La otra expresión que utiliza Burro es la siguiente:

“¡*Otra vez la burra al trigo!*”

Este dicho tiene algunas variantes pues algunos la conocen así como Burro lo ha dicho o también se conoce como “vuelta la burra al trigo” y “vuelve la burra al trigo”. Se desconoce el origen de este refrán y es conocido de forma general entre los hispanohablantes. El dicho expresa hartazgo ante una situación repetitiva.

3.4. Acento y entonación

De acuerdo a las características antes mencionadas, se ha observado que tanto la forma de hablar de Burro como el vocabulario y expresiones utilizadas son representativos del habla mexicana. Esto también se ha notado en el acento y entonación que corresponden al del centro de México y más específicamente a la Ciudad de México. A continuación, se detallarán algunos aspectos fonéticos del habla.

Una de las características fonéticas que predomina es la pronunciación clara de las consonantes. Referente a esto, Hempel (2008) comenta que “Las sonoras intervocálicas /b/, /d/ y /g/ y secuencias consonánticas como /ksk/, /nst/, /kst/, /ks/ o /bst/ se conservan siempre...”, en casos donde palabras como *texto* o *examen* son pronunciadas como [tésto] y [esámen] explica Hempel que “...los mexicanos las rechazan como vulgares...”. En cuanto a las vocales, suele ocurrir una debilitación o incluso pérdida de una vocal átona cuando ésta precede a la /s/, hecho que se observó en el habla de Burro. Por ende, menciona Hempel (2008) que: “En combinación con el fenómeno del consonantismo así muchas veces se crean acumulaciones extrañas de consonantes como /croksí/ (creo que sí)...”.

Otro aspecto que destaca en el dialecto mexicano es en relación con los hiatos y diptongos. Hempel (2008) explica que: “Los hiatos como /ea/, /eo/, /oa/ o /oe/ frecuentemente se diptongizan llegando a pronunciarse como [tjátro] (teatro), [pjór] (peor)... mientras que a veces se reducen otros diptongos como en [prekasjón] (precaución)...”. También es notorio la asibilación de la vibrante /r/ en posición final de la palabra, el cual se pronuncia como [ř]. La asibilación consiste en hacer sibilante un sonido, y de acuerdo al *Diccionario de la lengua española* (RAE s.f.) sibilante es: “Dicho de un sonido: Que, siendo fricativo o africado y articulándose en la zona anterior de la cavidad bucal, produce una impresión acústica de silbido; p. ej., la /s/.” La asibilación sucede por influencia de la lengua indígena náhuatl. (Hempel 2008)

Adicionalmente, de acuerdo al Centro Virtual Cervantes (s.f.) la entonación en la Ciudad de México es circunfleja, es decir, “En el habla popular, en los enunciados declarativos la penúltima sílaba se hace muy larga y la sílaba final, muy breve.” En el habla de Burro se observaron varios elementos en su pronunciación, principalmente tiende a alargar los sonidos y a poner mayor acento en ciertas sílabas de las palabras, por ejemplo: “Te dije que sabía”. En esta oración se hace énfasis en la palabra subrayada y se alarga la primera sílaba **di**, misma en la que recae la sílaba tónica. La sílaba tónica es aquella sobre la que recae el acento prosódico, esto es el “relieve que en la pronunciación se da a una sílaba, distinguiéndola de las demás por una mayor intensidad, una mayor duración o un tono más alto” (RAE s.f.). Otra frase donde se prolongó la duración del sonido fue: “Yo estaba hablando del dragón, Shrek”, en este caso se aumentó la duración de la sílaba tónica **gón**. En el caso de la oración: “Ese no es lugar para una princesa”, a pesar de que la sílaba tónica es la penúltima sílaba **ce**, la última sílaba es la que se hace más larga. Además se notó que en una frase, Burro puso el acento prosódico en la sílaba incorrecta dando como resultado una pronunciación diferente: “¿Qué haremos cuando recuperemos nuestro pantano? Sí, cuando entreguemos a la princesa y vayamos a nuestro pantano”. La primera palabra tiene la sílaba tónica en la penúltima sílaba **re**, sin embargo Burro la cambia a la antepenúltima sílaba **pe**. Lo mismo sucede con las otras dos palabras, donde entreguemos tiene la sílaba tónica en la penúltima sílaba **gue**, pero Burro la acentúa en la antepenúltima sílaba **tre** y con vayamos, la sílaba tónica está en la penúltima sílaba **ya**, pero al igual que en los dos casos anteriores, Burro acentúa la antepenúltima sílaba **va**.

3.5. Resumen del análisis

Al momento de caracterizar un personaje animado, resulta importante su forma de hablar ya que esto va a contribuir en su personalidad y en la percepción que el público tenga sobre él. La manera de hablar del personaje puede proporcionar información importante a los espectadores, como la clase social, el nivel de educación, la procedencia del personaje, etc. Burro es un personaje que habla de forma coloquial y popular y su habla no sigue los estándares de una norma culta, por lo que se puede decir que Burro incluye en su habla varios vulgarismos, también conocidos como

barbarismos. El *Diccionario de la lengua española* (RAE s.f.) define barbarismo de la siguiente manera: “Incorrección lingüística que consiste en pronunciar o escribir mal las palabras, o en emplear vocablos impropios”. En el caso de Burro resaltaron varias de estas “incorrecciones”:

Vulgarismos fonéticos. En el habla de Burro se identificaron varios elementos fonéticos que no se consideran parte de una lengua culta, estos casos fueron los siguientes:

1. Supresión de sonidos al inicio de una palabra (estoy - ‘toy).
2. Supresión de sonidos dentro de una palabra (todavía - toavía).
3. Supresión de sonidos al final de una palabra (verdad - verda’).
4. Adición de sonidos al final de una palabra (hiciste - hicistes).
5. Cambio de consonantes (Fue - jue).
6. Desplazamientos acentuales (vayamos - váyamos).

En cuanto al léxico y expresiones utilizadas por el personaje, al analizarlas se ha encontrado que una gran parte de los vocablos y frases son utilizados principalmente en México y por ende se consideran mexicanismos. Además se observó la influencia de la lengua indígena náhuatl en algunas de las palabras y también el hecho de que algunos vocablos tienen origen en el caló, es decir, palabras provenientes del sector delictivo que se han vuelto de uso general.

En resumen, a través de la forma de hablar del personaje es posible identificarlo como mexicano, tiene un modo de hablar informal y no sigue las normas del idioma. Utiliza regionalismos asociados a México y modismos, tales como *chido*, *chale*, *no manches*, *padre*, por lo que su forma de hablar se distingue de otros hispanohablantes.

4. Análisis de la encuesta realizada sobre el habla de Burro

Con base en el análisis del habla de Burro, se incluyeron 11 vocablos y frases utilizados por el personaje en la encuesta. Las expresiones seleccionadas fueron aquellas que son más utilizadas en México para corroborar si los hispanoamericanos de diferente origen están familiarizados con dichas frases y si se utilizan en sus países. Esto debido a que, como se ha podido observar en el análisis previo, el personaje tiene influencia del español mexicano en su habla. El propósito de realizar la encuesta y dirigirla a los hispanoamericanos era poder confirmar si existía una dificultad en la comprensión de lo dicho por el personaje. La encuesta está conformada por 21 preguntas y un breve video para que los encuestados pudieran oír al personaje hablar. Dicha encuesta se creó mediante el servicio de Formularios de Google y fue publicada vía enlace en dos páginas de Facebook: Foreigners in Tartu y Españoles-Latinos en Tallin Estonia/ Spanish-Latin people in Tallinn. Se eligieron estos dos grupos ya que ambos son muy activos, tienen miles de miembros y son grupos públicos, por lo que facilitaban la divulgación de la encuesta y que ésta llegara al sector deseado, es decir, hispanoamericanos. Asimismo, se compartió la encuesta con amigos y conocidos latinoamericanos. El análisis de las respuestas se realizó tanto en el mismo servicio de Formularios de Google como en Excel, donde también se crearon los gráficos que se incluyeron en este trabajo. La recopilación de respuestas se hizo del 18 al 20 de diciembre del 2022. En total se obtuvieron 33 respuestas, mismas que a continuación se detallarán.

4.1. Resultados de la encuesta

Antes que nada, se pidió a los encuestados indicar su país de origen, para así poder observar si ciertos términos eran más conocidos y/o usados en determinado país a comparación de otro y así saber si en uno u otro país resultaba más difícil la comprensión. Además de esta forma era posible ver también si personas de diferentes países hispanoamericanos coincidían en sus respuestas y si había diferencias entre una y otra persona del mismo país. Cabe señalar que no se consideraron para el análisis las respuestas de aquellas personas originarias de México, debido a que se identificó que el habla del personaje era de este país y el propósito de esta encuesta era observar

si el resto de hispanohablantes comprendían el habla de Burro. En total contestaron personas de 11 países diferentes, los cuales fueron los siguientes (el número representa la cantidad de personas de ese país que respondieron a la encuesta):

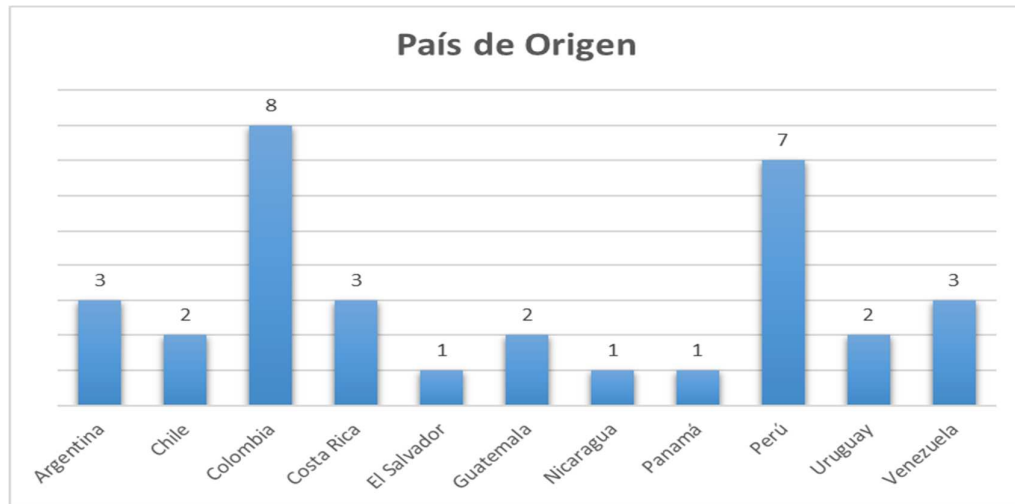


Figura 1. País de origen de los encuestados.

También se preguntó a los encuestados si ya habían visto alguna película de *Shrek* en versión español latino para saber si ya estaban familiarizados con el personaje y su forma de hablar. De todas las personas que respondieron a esta pregunta, solo una persona de Uruguay contestó negativamente.

El primer vocablo en ser incluido en la encuesta fue *cuate*, *-a*, se preguntó a los encuestados si estaban familiarizados con dicha palabra y si se utilizaba en su país. El 97% de los encuestados conocían esta palabra, mientras que solo una persona, originaria de Argentina, contestó no conocer este vocablo. En cuanto al uso, únicamente las dos personas de Guatemala respondieron que este término sí se utilizaba en su país, el resto respondió que no.

El siguiente vocablo era *chido*, *-a* y un 90,9% de personas estaban familiarizados con esta palabra y tres personas (Argentina, Uruguay, Venezuela) la desconocían. Referente al uso de dicha palabra en cada país, el 100% de los encuestados respondió que este vocablo no se utiliza en su país.

La tercera era la expresión *dar lata*, con la cual el 84,8% estaban familiarizados mientras que cinco personas desconocían esta frase. En lo que toca al uso, un 63,6%

respondió que esta expresión no se utiliza en su país. De acuerdo con los resultados, de entre los diferentes países, esta frase es más común en Colombia:

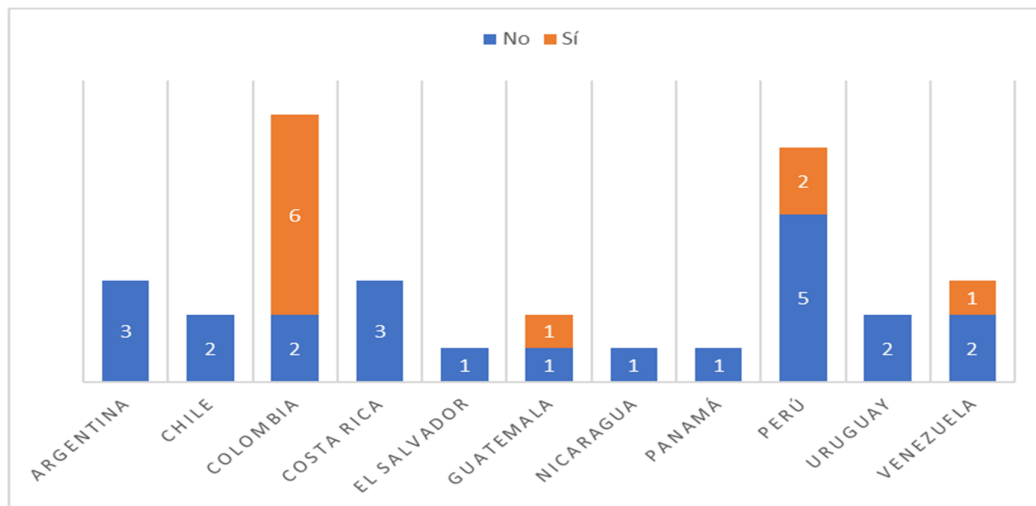


Figura 2. Uso de la expresión *dar lata*.

El siguiente vocablo era *gacho*, *-a*. A diferencia del resto de expresiones y palabras en la encuesta, esta era la menos conocida siendo que un 54,4% respondieron que no estaban familiarizados con este término y un 45,5% sí lo estaba. Por lo que corresponde al uso, solo las personas de Guatemala y Costa Rica aseguraron que esta palabra se usaba en sus países.

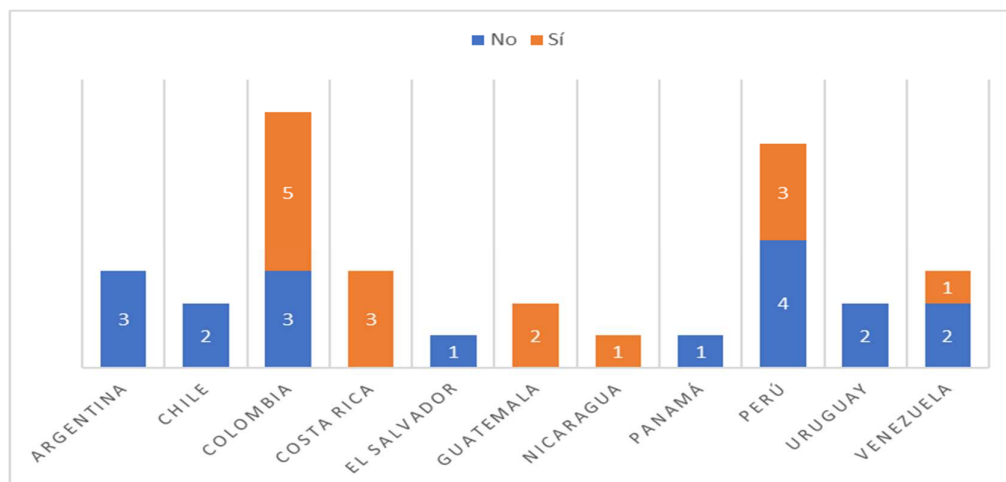


Figura 3. Familiaridad con el vocablo *gacho*, *-a*.

La quinta expresión era con el vocablo *padre*, con la cual el 93,9% de los encuestados estaban familiarizados y sólo una persona de Argentina y una de Uruguay no la

conocían. Asimismo, el 93,9% indicó que la expresión no es utilizada en su país, a excepción de una persona de Chile y una de El Salvador.

El sexto vocablo era *chavo, -a*, el cual conocían todos los encuestados, sin embargo, sólo tres personas indicaron que se usaba esta palabra en su país, éstos eran la persona de El Salvador y las dos de Guatemala.

También se incluyeron cuatro expresiones para que los encuestados seleccionaran aquellas que conocieran. Las expresiones eran *el miedo no anda en burro, andar como burro sin mecate, ¡Santa Cachucha!* y *¡Otra vez la burra al trigo!* de entre las cuatro frases, la más votada fue *¡Santa Cachucha!*, que además es la única de entre todas, que es conocida en los 11 países. A continuación, se presenta una gráfica que muestra la distribución de las frases por país, es decir, de qué país era el encuestado que votó por la frase y cuántos votos tuvo por país dicha expresión:

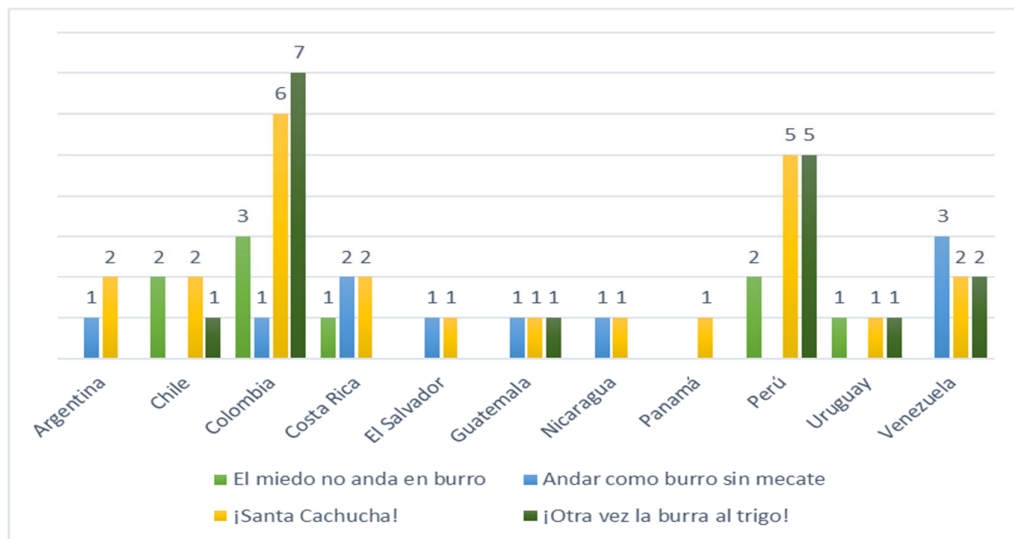


Figura 4. Familiaridad con las expresiones *el miedo no anda en burro, andar como burro sin mecate, ¡Santa Cachucha!* y *¡Otra vez la burra al trigo!*

En la gráfica se puede observar que en Colombia las cuatro expresiones resultan familiares, aunque la expresión *andar como burro sin mecate* solo fue reconocida por una persona. En cuanto a las otras frases, si bien la expresión *¡Otra vez la burra al trigo!* recibió más votos que las otras dos, con relación a la distribución en los diferentes países tiene una repartición proporcional al resto.

Finalmente se incluyó la expresión *dar un aventón*, misma que era conocida por todos los encuestados, mientras que un 30,3% respondió que sí se utilizaba esta frase en su país.

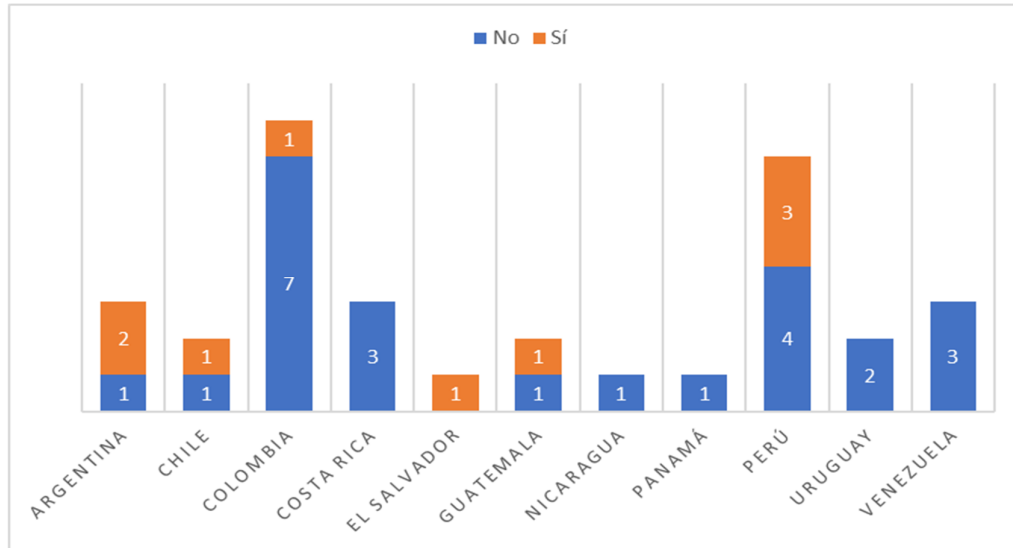


Figura 5. Uso de la expresión *dar un aventón*.

Además, como se ha dicho anteriormente, en la encuesta se incluyó un video de 02:15 minutos, que consistía en una recopilación de varias escenas de la película *Shrek* donde Burro aparece hablando. Se pidió a los encuestados que vieran este video para continuar con la encuesta para que pudieran escuchar al personaje hablar, esto con el fin de que percibieran el acento y entonación del personaje y también para que escucharan otras expresiones que no estaban en la encuesta. Después del video, había cuatro preguntas más para finalizar la encuesta. La primera consistía en saber si los encuestados consideraban que era fácil entender al personaje, a lo que el 93,3% contestó que sí y solo dos personas dijeron que no (Perú y Venezuela). La siguiente pregunta era para saber si el personaje utilizaba palabras y expresiones que los encuestados desconocieran, a lo que el 57,6% respondió que sí y el 42,4% dijo que no.

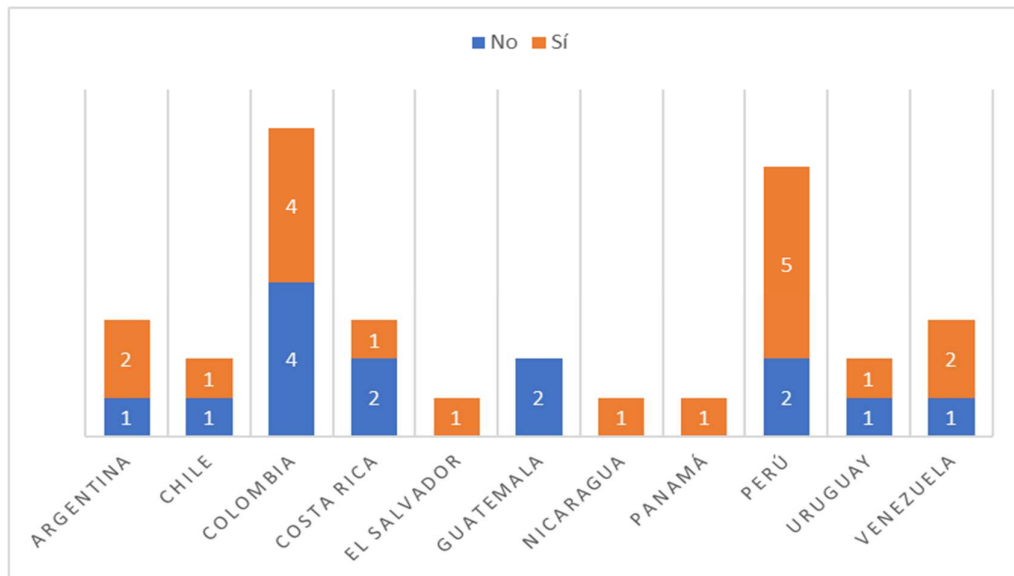


Figura 6. Pregunta: ¿Burro utiliza palabras y expresiones que desconozcas?

La tercera pregunta era para saber si los encuestados podrían identificar de qué país sería el personaje y el 94% reconoció al personaje como mexicano mientras que una persona dijo que era argentino y otra persona comentó que podría ser de algún país Suramericano. La última pregunta consistía en una pregunta abierta para saber por qué opinaban que era de ese país, a lo que se mencionó lo siguiente:

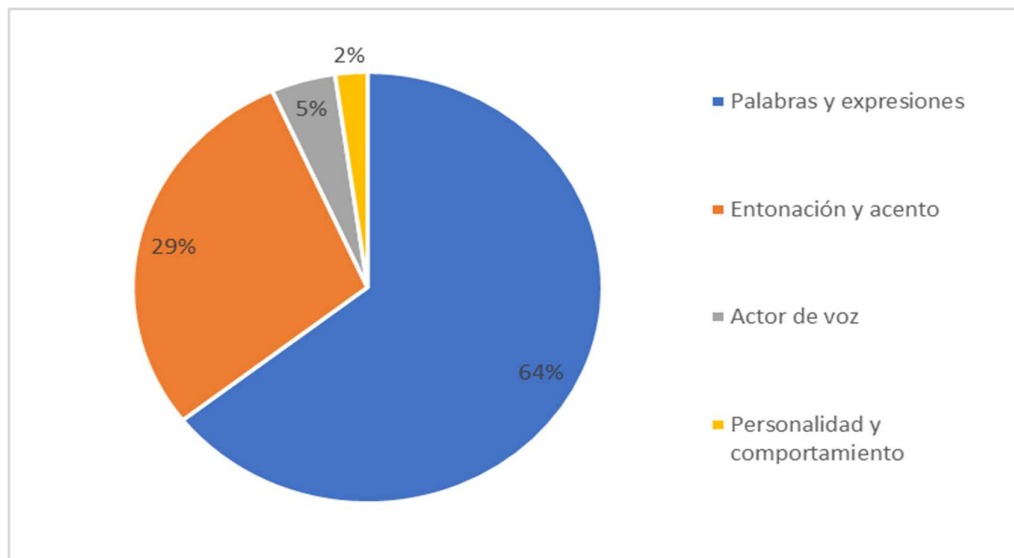


Figura 7. Razón por la que se identifica al personaje como mexicano.

Como se puede observar en el gráfico de arriba, el motivo principal por la que se identificó a Burro como mexicano fue por el vocabulario y frases utilizadas, en

segundo lugar se mencionó el acento y entonación del personaje mientras que dos personas indicaron conocer al actor de voz y por eso sabían que era mexicano y solo una persona comentó que era por el comportamiento y personalidad del personaje. En cuanto a las respuestas de los encuestados, 13 personas expresaron explícitamente que la forma de hablar del personaje (expresiones y/o acento) era de México, estos son algunos comentarios de los encuestados al respecto:

“Por la entonación y algunas palabras que usa que tenemos internalizadas que son mexicanas.” (Argentina)

“Por sus expresiones y palabras corrientes asociadas a México.” (Argentina)

“Son expresiones muy conocidas de Mexico, y el acento es claramente mexicano.” (Colombia)

“Utiliza muchos regionalismos mexicanos.” (Costa Rica)

“Muchas de las palabras usadas son jerga mexicana (que conozco en gran parte por ver el chavo del 8 de niña).” (Perú)

“Usa expresiones de la jerga mexicana.” (Venezuela)

Además, hubo dos personas que expresaron que el personaje mezclaba un español neutro con expresiones mexicanas:

“Utiliza un español latino más neutro pero de todas maneras hay frases como “cuate” y “no manches”, que son típicas de México.” (Chile)

“Las palabras y expresiones Mexicanas, con un mix de español neutro.” (Colombia)

Por lo que corresponde a las dos personas que no identificaron al personaje como mexicano, la persona originaria de Guatemala dijo que Burro era argentino pero no detalló el motivo por el cual pensaba de esta forma y el otro encuestado, originario de Panamá, pensaba que era de Suramérica (mencionó una combinación entre Colombia, Ecuador y Chile) ya que el personaje utilizaba regionalismos que no se utilizaban en su país.

En resumen, los resultados de la encuesta muestran que los encuestados están bastante familiarizados con los términos y las expresiones mexicanas, a pesar de que no necesariamente se utilicen en sus países e incluso no sólo conocen las palabras y

frases, sino que saben que son utilizadas en México. En consecuencia, no se afecta sobremanera la comprensión de lo dicho por el personaje, pese a que éste utiliza un léxico que no es tan habitual en el habla de otros hispanoamericanos.

Conclusión

El español es uno de los idiomas más hablados en el mundo y es idioma oficial en varios países que se encuentran principalmente en el continente americano. A pesar de que millones de personas compartan el mismo idioma, esto no significa que hablen exactamente igual, esto quiere decir que cada región o país tiene sus propias expresiones y formas de decir algo y los significados de una palabra pueden variar de un país a otro. Esto hace que el español sea un idioma muy variado. Precisamente debido a esta diversidad de expresiones, palabras, acentos, etc., se ha buscado utilizar un español estándar, es decir un español que pueda ser comprendido por una gran cantidad de hispanohablantes, evitando usos de modismos o regionalismos. El español estándar es utilizado principalmente en los medios de comunicación masiva, como la imprenta, cine, televisión y el internet.

En este trabajo el enfoque se ha hecho en el uso del español en el cine, específicamente en el doblaje de películas animadas, puesto que comúnmente se realizan dos versiones del doblaje: una para España y otra para Hispanoamérica. El hecho de que exista una versión para toda Hispanoamérica implica que el español utilizado en el doblaje debe de ser una variante que la mayor parte del público pueda entender. Para tener una idea más clara sobre el doblaje como método de traducción audiovisual, se ha explicado en este trabajo cómo surge y se desarrolla el doblaje en español, principalmente en Hispanoamérica. Esto permite entender el motivo por el cual se da la práctica de realizar el doblaje en una sola versión para los países hispanoamericanos. Asimismo, se ha descrito el español neutro, término utilizado en el sector del doblaje para referirse a un español estándar, ya que es la variante del español comúnmente utilizada en los doblajes con el fin de crear una sola versión para Hispanoamérica. En el caso de este trabajo, se ha seleccionado la película animada *Shrek* para su análisis, ya que Burro tiene una forma particular de hablar. En la versión doblada de español latino, el personaje no utiliza un español neutro (como suele hacerse), al contrario, se le nota un acento y las palabras y frases dichas por el personaje no son necesariamente utilizadas o incluso conocidas en otros países hispanohablantes.

Con el propósito de encontrar respuestas a los objetivos de este trabajo, se ha realizado el análisis del habla de Burro para así determinar qué lo caracteriza y para identificar de dónde es representativo el léxico utilizado por el personaje. Además, se ha hecho una encuesta para verificar si los hispanoamericanos encuestados estaban familiarizados con el vocabulario y expresiones del personaje, para de esta manera corroborar si existían dificultades en la comprensión. Mediante el análisis del habla de Burro, se observó que el personaje utiliza un lenguaje informal y coloquial y no sigue la norma culta. Las características principales que destacan en su habla son las incorrecciones fonéticas y el uso de regionalismos propios de México. Por medio de la encuesta realizada, se observó que los encuestados en su mayoría conocían los términos utilizados por el personaje, a pesar de que no se utilizaran en sus países, y afirmaban que resultaba fácil entender a Burro.

En conclusión, se ha logrado determinar en este trabajo que el habla de Burro es característico de México, pues una gran parte del léxico y expresiones dichas por el personaje son mexicanismos. Además, su lenguaje se caracteriza por ser coloquial y vulgar, es decir, por tener incorrecciones en su habla que son contrarias a la norma culta. Adicionalmente, por lo que se pudo observar en la encuesta, los hispanoamericanos encuestados estaban bastante familiarizados con el léxico de México y no tuvieron dificultad en identificar al personaje como mexicano. En suma, a pesar de que Burro utiliza una variedad del español específica de México, los hispanoamericanos aún así logran entender al personaje sin gran dificultad.

Bibliografía

Academia Mexicana de la Lengua. (s.f.). *¿Pus y pue son considerados mexicanismos?* [en línea]. Academia Mexicana de la Lengua. Disponible en <https://www.academia.org.mx/consultas/consultas-frecuentes/item/pus-y-pue> [Consultado el 08 de diciembre del 2022]

Agramunt Oliver, V. (2015). *Una historia del doblaje* [en línea]. Madrid: Universidad de Mayores Experiencia Recíproca. Disponible en https://umer.es/wp-content/uploads/2016/02/UMER-94_web.pdf [Consultado el 10 de noviembre del 2022]

Aleza Izquierdo, M. (2010). *La norma española en América: normas y usos actuales* [en línea]. Universitat de València, pp. 195. Disponible en <https://www.uv.es/aleza/esp.am.pdf> [Consultado el 13 de diciembre del 2022]

Ávila, R. (Ed.). (2011). *Variación del español en los medios* [en línea]. El Colegio de México: Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios. Disponible en <https://repositorio.colmex.mx/concern/books/fb4949124?locale=es> [Consultado el 25 de noviembre del 2022]

Box Office Mojo. (s.f.). *Shrek* [en línea]. Disponible en <https://www.boxofficemojo.com/releasegroup/gr3227800069/> [Consultado el 30 de noviembre del 2022]

Cabanellas, G. (2015). “El llamado español neutro” [en línea]. *Revista del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA)*, 126. Disponible en https://issuu.com/revistatrad/docs/revista_ctpcba_nro_126_digital/41 [Consultado el 24 de noviembre del 2022]

Castro, X. (1996). *El español neutro en la traducción* [en línea]. 37º Conferencia Anual de ATA, Colorado Springs, Colorado, Estados Unidos. Disponible en

<http://xcastro.com/2017/10/05/espanol-neutro-traduccion/> [Consultado el 24 de noviembre del 2022]

Herrera, J. (2019). *La importancia del doblaje hecho en México en un contexto internacional* [en línea]. Consejo de Empresas Mexicanas de la Industria del Doblaje. Disponible en <https://consejo-de-empresas-mexicanas-de-la-industria-del-doblaje.prezly.com/la-importancia-del-doblaje-hecho-en-mexico-en-un-contexto-internacional> [Consultado el 18 de noviembre del 2022]

Centro Virtual Cervantes. (s.f.). *Catálogo de voces hispánicas. México. México D.F.* [en línea]. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/mexico/mexicodf.htm [Consultado el 21 de diciembre del 2022]

CORPES = Corpus del español del siglo XXI. (2021). [en línea] Disponible en <https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi> [Consultado el 14 de diciembre del 2022]

DECEL = Diccionario Etimológico Castellano En Línea. (2021). [en línea] Disponible en <http://etimologias.dechile.net/> [Consultado el 08 de diciembre del 2022]

DEM = Diccionario del español de México. (s.f.). [en línea] El Colegio de México, A.C. Disponible en <https://dem.colmex.mx/Inicio> [Consultado el 14 de diciembre del 2022]

DiccET = Diccionario del Español Total. (s.f.) [en línea] Disponible en <https://diccet.com/> [Consultado el 14 de diciembre del 2022]

Diccionario breve de mexicanismos. (2001). [en línea] México: Academia Mexicana - Fondo de Cultura Económica. Disponible en <https://www.academia.org.mx/consultas/obras-de-consulta-en-linea/diccionario-breve-de-mexicanismos-de-guido-gomez-de-silva> [Consultado el 13 de diciembre del 2022]

Diccionario de americanismos. (2010) [en línea] Disponible en <https://www.asale.org/damer/> [Consultado el 30 de noviembre del 2022]

RAE = Real Academia Española. (s.f.) *Diccionario de la lengua española, 23.ª ed.* [versión 23.6 en línea] Disponible en <https://dle.rae.es/> [Consultado el 08 de diciembre del 2022]

Diccionario del español usual en México. (1996). [en línea] El Colegio de México. Disponible en <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/diccionario-del-espanol-usual-en-mexico--0/html/> [Consultado el 14 de diciembre del 2022]

Diccionario panhispánico de dudas. (2005). [en línea] Disponible en <https://www.rae.es/dpd/> [Consultado el 14 de diciembre del 2022]

El Heraldo de México. (2020). “No manches”: ¿Qué quiere decir esta frase mexicana? [en línea] Disponible en <https://heraldodemexico.com.mx/cultura/2020/11/4/no-manches-que-quiere-decir-esta-frase-mexicana-221941.html> [Consultado el 14 de diciembre del 2022]

Guevara, A. (2013). *El Español Neutro: Realización hablada: En audiovisuales, doblaje, web y telemarketing* [Kindle]. Argentina: Editorial Iberoamericana Comunicación.

Gómez Font, A. (2013). “Español neutro, global, general, estándar o internacional” [en línea]. *ALJAMÍA*, 24. Marruecos: Secretaría General Técnica. Disponible en <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/d/16294/19/0> [Consultado el 24 de noviembre del 2022]

Hempel, M. (2008). *El Español de México* [Kindle]. Munich: GRIN Verlag.

Herrera, J. y Sebastián, J. (2019). *Historia del doblaje en México: 7 hechos para descifrar su importancia a nivel global* [en línea]. Consejo de Empresas Mexicanas de la Industria del Doblaje. Disponible en <https://consejo-de-empresas-mexicanas-de-la->

industria-del-doblaje.prezly.com/historia-del-doblaje-en-mexico-7-hechos-para-descifrar-su-importancia-a-nivel-global [Consultado el 16 de noviembre del 2022]

Iglesias, L. A. (2013). *Clásicos de Walt Disney: historia del doblaje al español para cine infantil* [en línea]. Guatemala: Universidad Francisco Marroquín. Disponible en <https://newmedia.ufm.edu/video/clasicos-de-walt-disney-historia-del-doblaje-al-espanol-para-cine-infantil/#:~:text=Explica%20que%20la%20compa%C3%B1%C3%ADa%20Walt,C%C3%A9sar%20Amadori%20y%20Edmundo%20Santos>. [Consultado el 18 de noviembre del 2022]

Indah Anggreeni *et al.* (2018) = Indah Anggreeni, D.; Bahri Arifin, M.; Setyowati, R. (2018). African American Vernacular English in *Shrek* Movie [en línea]. *Ilmu Budaya*, 2(2). Disponible en <http://e-journals.unmul.ac.id/index.php/JBSSB/article/view/904> [Consultado el 30 de noviembre del 2022]

La Real Academia Española. (2019). #RAEconsultas *El apóstrofo señala la supresión de sonidos en ciertos casos al pronunciar dos voces sucesivas. Si cae la vocal final de la primera y la segunda empieza por «h», esta se conserva, pues el apóstrofo no afecta a la escritura de la segunda: «N'hombre»* [en línea]. Twitter. Disponible en <https://twitter.com/raeinforma/status/1147083758337703938?lang=en> [Consultado el 14 de diciembre del 2022]

Lénárt, A. (2013). “Hispanic Hollywood. Spanish-language American Films in the 1920s and 1930s” [en línea]. *AMERICANA E-journal of American Studies in Hungary*, IX (2). Disponible en <http://americanajournal.hu/vol9no2/lenart> [Consultado el 14 de noviembre del 2022]

Llorente Pinto, M. del R. (2013). “El español neutro existe” [en línea]. Disponible en https://www.researchgate.net/publication/257305007_El_espanol_neutro_existe [Consultado el 24 de noviembre del 2022]

Jarvinen, L. (2012). *The Rise of Spanish-Language Filmmaking: Out from Hollywood's Shadow, 1929-1939* [Kindle]. Nuevo Brunswick: Rutgers University Press.

Martínez Moreno, E. (2022). “El español neutro en el doblaje latino: La imposición a través de luchas simbólicas” [en línea]. *Global Media Journal México*, 19(36). DOI: <https://doi.org/10.29105/gmjmx19.36-465> [Consultado el 24 de noviembre del 2022]

Muñoz-Basols, J. (Director). (2017). Portal de lingüística hispánica/ Hispanic Linguistics. [en línea] Disponible en <http://hispaniclinguistics.com/glosario/apocope/> [Consultado el 08 de diciembre del 2022]

Nájar, S. (2015). *El doblaje de voz: Orígenes, personajes y empresas en México* [en línea]. Disponible en <https://www.yumpu.com/es/document/view/14680158/el-doblaje-de-voz-origenes-personajes-y-empresas-salvador-najar> [Consultado el 16 de noviembre del 2022]

Petrella, L. (s.f.). *El español «neutro» de los doblajes: intenciones y realidades* [en línea]. Centro Virtual Cervantes. Disponible en <https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/zacatecas/television/comunicaciones/petre.htm> [Consultado el 25 de noviembre del 2022]

Rotten Tomatoes. (s.f.). *Shrek* [en línea]. Disponible en <https://www.rottentomatoes.com/m/shrek> [Consultado el 30 de noviembre del 2022]

Scandura, G. (2020). *Estudio descriptivo del español neutro del doblaje en series de ficción infantiles y juveniles: ¿Estandarización, política lingüística o censura?* [En línea]. [Tesis doctoral] Universitat Jaume I. DOI <http://dx.doi.org/10.6035/14110.2021.521668> [Consultado el 24 de noviembre del 2022]

Soler Arechalde, M. Á. (2019). “Entonces, tonces, entons y tons en el habla culta de la Ciudad de México” [en línea]. *Lingüística Mexicana. Nueva Época*, II(1). México: Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada, A. C., pp. 31-44. Disponible en https://linguisticamexicana-amlamex.mx/index.php/Linguistica_mexicana/issue/view/46 [Consultado el 08 de diciembre del 2022]

Traduversia. (s.f.). *Introducción histórica sobre la traducción audiovisual*. [en línea] Disponible en <https://traduversia.com/unit/1-introduccion-historica-sobre-la-traduccion-audiovisual/> [Consultado el 10 de noviembre del 2022]

UDLAP = Universidad de las Américas Puebla [TVUDLAP]. (2014). *Eugenio Derbéz | El Interrogatorio (Versión al Aire)* [video]. Youtube. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=Ohco6fUZc5A> [Consultado el 30 de noviembre del 2022]

Villegas, Á. (2006). “El español y la utilidad del español neutro” [en línea]. *Panacea@*, VII (24). Disponible en <https://www.tremedica.org/panacea/v7-n24-diciembre-2006/> [Consultado el 24 de noviembre del 2022]

Resümee

Animafilmitegelaste kohaomane keelekasutus neutraalsusele pretendeerivas hispaania keeles: Eesel filmi „Shrek“ Ladina-Ameerika jaoks dubleeritud versioonis

Hispaania keel on üks enim räägitavaid keeli maailmas ja on ametlik keel mitmes riigis, mis asuvad peamiselt Ameerika mandril. Kuigi miljonid inimesed räägivad sama keelt, ei tähenda see, et nad räägivad täpselt ükssama, see tähendab, et igal piirkonnal või riigil on oma väljendid ja viisid millegi ütlemiseks ning sõna tähendused võivad riigiti erineda. See teeb hispaania keelest väga mitmekesise keele. Just väljendite, sõnade, aktsentide jms mitmekesisusele tõttu on peamiselt meedias (trükitud pressis, filmides, televisioonis ja internetis) püütud kasutada standardset hispaania keelt, st hispaania keelt, millest saavad aru paljud hispaania keele kõnelejad, vältides idioomide või regionalismide kasutamist.

Selles töös on keskendutud hispaania keele kasutamisele filmikunstis, eriti animafilmitegelaste dubleerimisel, kuna tavaliselt tehakse dubleerimisel kaks versiooni: üks Hispaania ja teine Ladina-Ameerika jaoks. Asjaolu, et kogu Ladina-Ameerika jaoks on olemas üks versioon, tähendab, et dubleerimises kasutatav hispaania keel peab olema selline variant, millest enamik inimesi aru saab. Antud töö puhul on valitud animafilm „Shrek“, kuna Eesel räägib väga omapäraselt. Ladina-Ameerika jaoks hispaania keelde dubleeritud versioonis ei kasuta tegelane neutraalset hispaania keelt (nagu tavaliselt tehakse), vaid vastupidi, tegelase aktsent on märgatav ning tema poolt kasutatud sõnu ja väljendeid ei pruugita kasutada ega isegi teada teistes hispaania keelt kõnelevates riikides. Selleks, et saada selgemat ettekujutust dubleerimisest kui audiovisuaalsest tõlkemeetodist, on käesolevas töös selgitatud, kuidas dubleerimine hispaania keeles tekkis ning arenes peamiselt Ladina-Ameerikas. See võimaldab mõista põhjust, miks Ladina-Ameerika riikide jaoks on ette nähtud dubleerimine ühes versioonis. Kirjeldatud on ka neutraalset hispaania keelt, terminit, mida dubleerimissektoris kasutatakse standardsele hispaania keele viitamiseks, kuna see on hispaania keele variant, mida tavaliselt kasutatakse dubleerimisel, et luua Ladina-Ameerika jaoks üks versioon.

Selle töö uurimisküsimused on järgmised: millised omadused eristavad tegelase kõneviisi? Millises riigis tegelase poolt kasutatud sõnavara kasutatakse? Kas Eesli keelekasutus tekitab ladina-ameeriklastele raskusi tema mõistmisel? Uurimisküsimustele vastuste leidmiseks on selles töös läbi viidud Eesli kõne analüüs, et teha kindlaks, mis seda iseloomustab ja millisele kohale on tüüpiline tegelase kasutatav sõnavara. Lisaks viidi läbi küsitlus, et kontrollida, kas ladina-ameeriklased tunnevad tegelase sõnavara ja väljendeid, et teha kindlaks, kas arusaamisega ei esine raskusi. Eesli kõne analüüsimisel täheldati, et tegelase keelekasutus on mitteformaalne ja kõnekeelne ning ei järgi kirjakeele normi. Peamised omadused, mis tema kõnes silma paistavad, on foneetilised vead ja Mehhikole omaste kohalike väljendite kasutamine. Läbiviidud küsitlusest selgus, et suurem osa küsitletutest teadis tegelase kasutatavaid termineid, vaatamata sellele, et nende riigis neid ei kasutata, ning nad kinnitasid, et Eeslit on lihtne mõista.

Kokkuvõttes on selles töös õnnestunud kindlaks teha, et Eesli kõne on Mehhikole omane, kuna suur osa tegelase poolt öeldud sõnavarast ja väljenditest kasutatakse selles riigis. Lisaks iseloomustab tema keelt see, et see on kõnekeelne, st kõnes esinevad vead, mis on vastuolus haritud normiga. Peale selle täheldati küsitluse tulemustest, et küsitletud ladinaameeriklased olid Mehhiko sõnavaraga üsna tuttavad ja neil polnud raskusi tegelast mehhiklasena tuvastada. Lühidalt, hoolimata asjaolust, et Eesli kasutab Mehhikole omapärast hispaania keelte varianti, suudavad ladina-ameeriklased tegelaskujust siiski ilma suuremate raskusteta aru saada.

Apéndice

Encuesta sobre el español de Burro de la película *Shrek*

1. ¿De qué país eres?
Pregunta abierta.
2. ¿Has visto alguna película de Shrek en versión español latino?
Pregunta abierta.
3. Estás familiarizad@ con la palabra resaltada en negrita de la siguiente oración: "Eres un cuate muy divertido"?
Respuesta: Sí o No
4. La palabra cuate ¿se utiliza en tu país?
Respuesta: Sí o No
5. ¿Estás familiarizad@ con la palabra resaltada en negrita: "¡Qué chido!, Eres una persona chida"?
Respuesta: Sí o No
6. La palabra chido/a ¿se utiliza en tu país?
Respuesta: Sí o No
7. ¿Estás familiarizad@ con la expresión dar lata? Ej. ¡No me estés dando lata!
Respuesta: Sí o No
8. ¿Se usa esta expresión en tu país?
Respuesta: Sí o No
9. ¿Estás familiarizad@ con la expresión gacho? Ej. No me hables tan gacho./ Sentí muy gacho reprobar el curso.
Respuesta: Sí o No
10. ¿Se usa esta expresión en tu país?
Respuesta: Sí o No
11. ¿Estás familiarizad@ con la expresión: ¡Qué padre!/? Ej. Está padre tu casa.
Respuesta: Sí o No
12. ¿Se usa esta expresión en tu país?
Respuesta: Sí o No
13. ¿Estás familiarizad@ con la palabra chavo/a? Ej. Esa chava es la que me gusta./ Es un chavo amigable.

Respuesta: Sí o No

14. ¿Se usa esta palabra en tu país?

Respuesta: Sí o No

15. De las siguientes frases, selecciona aquellas que conozcas: Opciones: El miedo no anda en burro, andar como burro sin mecate, ¡Santa Cachucha! y ¡Otra vez la burra al trigo!

16. ¿Estás familiarizad@ con la expresión resaltada en negrita: "¿Me das un aventón a mi casa?"?

Respuesta: Sí o No

17. ¿Se usa esta expresión en tu país?

Respuesta: Sí o No

18. Por favor ve el siguiente video: Los encuestados simplemente debían reproducir un video.

19. ¿Es fácil entender a Burro?

Respuesta: Sí o No

20. ¿Utiliza palabras y expresiones que desconozcas?

Respuesta: Sí o No

21. ¿De qué país dirías que es Burro?

Pregunta abierta.

22. ¿Por qué?

Pregunta abierta.

Lihlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Ilmarine Serna,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihlitsentsi) minu loodud teose
Rasgos lingüísticos distintivos de un personaje animado en español supuestamente neutro: Burro de la película *Shrek* en la versión doblada al español latino,

mille juhendaja on Mari Kruse,

reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 4.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
4. Kinnitan, et lihlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Ilmarine Serna

18.01.2023